číslo smlouvy Objednatele: číslo smlouvy Překladatele:

REG-01-2021 ---

**smlouva**

o poskytování překladatelských služeb

Níže uvedeného dne, měsíce a roku uzavřely Smluvní strany

**Ústav živočišné fyziologie a genetiky AV ČR, v. v. i.**

se sídlem: Rumburská 89, Liběchov, PSČ 277 21

IČO / DIČ: 67985904 / CZ67985904

bankovní spojení: xxx

jehož zastupuje: Ing. Michal Kubelka, CSc., ředitel

dále jen jako „**Objednatel**“

na straně jedné

a

**BELISHA MASTERING LANGUAGES, s.r.o.**

*společnost vedená u Městského soudu v Praze pod sp. zn. C 268129*

se sídlem: Libeř 296, Libeř, PSČ 252 41

IČO / DIČ: 05641101 / CZ05641101 (plátce DPH)

bankovní spojení: xxx

jíž zastupuje: Mgr. Ivana Hrubá, jednatel

dále jen jako „**Překladatel**”

na straně druhé

tuto

**smlouvu**

**o poskytování překladatelských služeb**

ve smyslu ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku,

dále jen jako „**Smlouva**“

1. Úvodní ustanovení
   1. Účelem této Smlouvy je úprava vzájemných práv a povinností Smluvních stran, a to při provádění cizojazyčných překladů vybraných dokumentů a písemností Objednatele. Jejich cílem je především podpora zavedení anglického jazyka jako druhého provozního jazyka organizace Objednatele, a to v rámci širšího cíle zkvalitnění strategického řízení v oblasti lidských zdrojů ve vědě a výzkumu (též „**The Human Resources Strategy for Researchers**“ nebo zkráceně „**HRS4R**“), a to dle podmínek Evropské charty pro výzkumné pracovníky a Kodexu chování pro přijímání výzkumných pracovníků vydaných Evropskou komisí Evropské unie pro získání a udržení ocenění „**HR Excellence in Research Award**“ (též „**HR Award**“) udělovaného Evropskou komisí za excelenci v péči o lidské zdroje ve vědeckém prostředí.
   2. Rozsah a obsah vzájemných práv a povinností se řídí Smlouvou, příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů (dále jen jako „**občanský zákoník**“), a právním řádem České republiky.
   3. Smluvní strany prohlašují, že údaje uvedené v označení Smluvních stran jsou v souladu s právní skutečností v době uzavření Smlouvy. Smluvní strany se zavazují, že změny dotčených údajů, k nimž dojde za účinnosti této Smlouvy, oznámí bez prodlení druhé Smluvní straně.
   4. Překladatel prohlašuje, že je držitelem platného oprávnění k podnikání odpovídající alespoň předmětu plnění vymezenému Smlouvou.
   5. Předmět Smlouvy je spolufinancován ze zdrojů Evropské unie (Evropských strukturálních a investičních fondů) a státního rozpočtu České republiky prostřednictvím Operačního programu Výzkum, vývoj a vzdělávání (dále jen jako „**OP VVV**“), prioritní osy 2 Rozvoj vysokých škol a lidských zdrojů pro výzkum a vývoj, investiční priority 1 Zlepšování kvality a účinnosti a přístupu k terciárnímu a rovnocennému vzdělávání, zejména v případě znevýhodněných skupin, aby se zvýšila účast a úrovně dosaženého vzdělání, specifického cíle 5 Zlepšení podmínek pro výuku spojenou s výzkumem a pro rozvoj lidských zdrojů v oblasti výzkumu a vývoje, název projektu „Zkvalitnění strategického řízení na Ústavu živočišné fyziologie a genetiky AV ČR, v. v. i. v oblasti lidských zdrojů ve vědě a výzkumu“, registrační číslo projektu „CZ.02.2.69/0.0/0.0/18\_054/0014650“.
2. Předmět smlouvy
   1. Překladatel se touto Smlouvou zavazuje provádět cizojazyčné překlady Objednatelem určených dokumentů a písemností z českého jazyka do anglického jazyka a Objednatel se za to touto Smlouvou zavazuje platit Překladateli odměnu.
   2. Cizojazyčným překladem se rozumí převod textového obsahu z českého jazyka do anglického jazyka užívaného v Evropské unii, a to podle pravidel jejich lingvistiky pro účely seznání obsahu takových dokumentů s adresáty, jejichž mateřštinou není český jazyk.
   3. Dokumenty a písemnostmi se rozumí
      1. odborné dokumenty a písemnosti, které vyžadují zvláštní znalost cizího jazyka v oboru práva, příp. ekonomie (zejm. smlouvy, dohody, dodatky, směrnice);
      2. běžné dokumenty a písemnosti, které nejsou odbornými ani jednoduchými dokumenty a písemnostmi podle tohoto odstavce; a
      3. jednoduché dokumenty a písemnosti jejich podstatnou nejsou souvislé bloky textu, ale krátké věty, slovní spojení nebo jednotlivá slova, která mohou být případně doplněna souvislými bloky textu (zejm. letáky, inzeráty, vizitky, plakáty, upozornění, cedule a návěští).
   4. Součástí předmětu plnění je dále
      1. korektura (jakostní pravidlo 4 očí); a
      2. zajištění dlouhodobé konzistentnosti pojmů v jednotlivých překladech.
   5. Dokumenty a písemnosti se překládají tak, aby se jejich vizuální vzhled co nejlépe blížil jejich podkladu, ledaže Objednatel neposkytne podklad v přímo upravitelné podobě.
3. Provádění předmětu smlouvy
   1. Objednatel vyhotoví dílčí objednávku překladu dokumentu, písemnosti nebo jejich souboru, ve které určí (identifikuje) předmět překladu, lhůtu v počtu dnů ode dne akceptace, ve které má být překlad Překladatelem proveden, a uvede odkaz na tuto Smlouvu (dále jen jako „**Objednávka**“).
   2. Objednatel je oprávněn před vyhotovením Objednávky požádat Překladatele o vyhotovení kalkulace odměny na základě předání dokumentu, písemnosti nebo jejich souboru určených k překladu nebo poskytnutí součinnosti pro stanovení přiměřené lhůty k plnění. Překladatel je povinen vyhotovit kalkulaci nebo poskytnout součinnost pro stanovení přiměřené lhůty k plnění bez zbytečného odkladu.
   3. Objednatel odešle Překladateli Objednávku e-mailem, datovou schránkou nebo předá Objednávku osobně. Objednatel je dále povinen odeslat nebo předat Překladateli dokument, písemnost nebo jejich soubor určený k překladu podle Objednávky, nebyl-li již Překladateli poskytnut v rámci vyhotovení kalkulace odměny nebo stanovení přiměřené lhůty plnění podle tohoto článku.
   4. Překladatel je povinen Objednávku písemně potvrdit (akceptovat) nebo odmítnout nejpozději do 3 pracovních dnů ode dne doručení nebo předání dokumentu, písemnosti nebo jejich souboru určenému k překladu podle Objednávky nebo doručení či předání Objednávky, podle toho, co nastane později. Objednatel je oprávněn zmeškání této lhůty prominout, přičemž prominutí je možné učinit akceptací překladu a úhradou odměny.
   5. Překladatel je oprávněn odmítnout Objednávku, pokud
      1. obsahuje nesprávné vymezení dokumentu, písemnosti nebo jejich souboru určených k překladu;
      2. dokument, písemnosti nebo jejich soubor nejsou Překladateli poskytnuty v řádné formě (nečitelné); nebo
      3. lhůta k plnění není stanovena v přiměřené délce, a to pokud Objednatel nepožádal Překladatele před vystavením Objednávky o součinnost při stanovení přiměřené lhůty k plnění, nebo požádal, ale Objednatel nikoliv nepodstatným způsobem zkrátil Překladatelem navrhovanou délku lhůty plnění (o 20 % nebo více).
   6. Překladatel na základě potvrzené (akceptované) Objednávky provede překlad.
   7. Povinnost provést překlad podle Objednávky je splněna předáním přeloženého dokumentu, písemnosti nebo jejich souboru, a to bez vad a nedodělků Objednateli, přičemž ten potvrdí převzetí pouze na žádost Překladatele. Objednatel do 3 pracovních dnů ode dne předání potvrdí převzetí bez vad a nedodělků zjištěných ke dni předání (akceptaci) nebo Překladateli vytkne vady nebo nedodělky. Vytkne-li Objednatel vady nebo nedodělky, je Překladatel povinen provést jejich odstranění bez zbytečného odkladu a opětovně předložit přeložený dokument, písemnost nebo jejich soubor Objednateli. Při akceptaci se postupuje obdobně až do úplného odstranění vad a nedodělků.
   8. Povinností Překladatele je provést předmět plnění dle Objednávky bezvadně, tzn. musí být prost všech vad a nedodělků zjištěných ke dni předání. Povinnost Překladatele je úplně splněna předáním a převzetím bezvadného plnění, příp. až odstraněním vad a nedodělků.
   9. Smluvní strany pověřily prováděním předmětu Smlouvy tyto osoby
      1. za Objednatele

xxx

* + 1. za Překladatele

xxx

Nejedná-li se o změnu Smlouvy, jednají při provádění této Smlouvy uvedené osoby. Ke změně osob pověřených prováděním předmětu Smlouvy postačí předchozí písemné oznámení druhé Smluvní straně.

1. Doba, Lhůty a místa plnění
   1. Smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do 31. 12. 2022.
   2. Překladatel se zavazuje provádět překlady dokumentů nebo písemnosti ve lhůtách stanovených v jednotlivých Objednávkách.
   3. Objednatel pro provádění překladů dokumentů a písemností neposkytne Překladateli žádné prostory, Překladatel si zajistí prostory pro provádění překladů sám.
   4. Místem předání překladů dokumentů a písemností je sídlo Objednatele, přičemž předání lze uskutečnit i vzdáleně prostřednictvím sítě internet (e-mailem, datovou schránkou, úschovnou apod.).
   5. Neurčí-li tato Smlouva nebo příslušná Objednávka určitou lhůtu k plnění, je Překladatel povinen provádět plnění bez zbytečného odkladu.
   6. Zjistí-li Objednatel, že je Překladatel v prodlení s plněním, je oprávněn požadovat okamžitou nápravu takové stavu.
2. Odměna a platební podmínky
   1. Odměna za provádění překladů dokumentů a písemností se stanoví následovně:
      1. odměna za překlady odborných dokumentů a písemností se stanoví jako **součin** skutečného počtu **překládaných normostran** podkladového/zdrojového dokumentu nebo písemnosti **a** této **jednotkové ceny**:

|  |  |
| --- | --- |
| jednotková cena v Kč bez DPH | 550,00 Kč |
| DPH v Kč | 115,50 Kč |
| jednotková cena v Kč vč. DPH | 665,50 Kč |

* + 1. odměna za překlady běžných dokumentů a písemností se stanoví jako **součin** skutečného počtu **překládaných normostran** podkladového/zdrojového dokumentu nebo písemnosti **a** této **jednotkové ceny**:

|  |  |
| --- | --- |
| jednotková cena v Kč bez DPH | 450,00 Kč |
| DPH v Kč | 94,50 Kč |
| jednotková cena v Kč vč. DPH | 544,50 Kč |

* + 1. odměna za překlady jednoduchých dokumentů a písemností se stanoví jako **součin** skutečného počtu **překládaných slov** podkladového/zdrojového dokumentu nebo písemnosti **a** této **jednotkové ceny**:

|  |  |
| --- | --- |
| jednotková cena v Kč bez DPH | 10,00 Kč |
| DPH v Kč | 2,10 Kč |
| jednotková cena v Kč vč. DPH | 12,10 Kč |

* 1. Za normostranu se považuje každých započatých 1 800 znaků včetně mezer podkladového/zdrojového dokumentu nebo písemnosti.
  2. Způsob stanovení odměny je určen pro celý rozsah předmětu plnění Smlouvy a jednotkové sazby jsou stanoveny jako ceny konečné, pevné a nepřekročitelné. V odměně jsou zahrnuty veškeré náklady Překladatele na realizaci předmětu Smlouvy, tedy veškeré práce, dodávky, služby, poplatky, výkony a další činnosti nutné pro řádné splnění předmětu Smlouvy.
  3. Odměna bude Překladateli hrazena bezhotovostním převodem v české měně na základě jednotlivých faktur po řádném splnění překladů dokumentů a písemností podle jednotlivých Objednávek. Překladatel vystaví fakturu do 15 kalendářních dnů po převzetí a akceptaci předmětu stanoveného předmětnou Objednávkou Objednatelem.
  4. Faktura bude
     1. obsahovat náležitosti daňového a účetního dokladu podle zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, a zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, (jedná se především o označení faktury a její číslo, identifikační údaje Smluvních stran, předmět Smlouvy, bankovní spojení, fakturovanou částku bez/včetně DPH) a bude mít náležitosti obchodní listiny dle § 435 občanského zákoníku;
     2. označena číslem Smlouvy Objednatele (viz také záhlaví této Smlouvy); a
     3. označena takto: „Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání“, projekt „Zkvalitnění strategického řízení na Ústavu živočišné fyziologie a genetiky AV ČR, v. v. i. v oblasti lidských zdrojů ve vědě a výzkumu“, číslo projektu „CZ.02.2.69/0.0/0.0/ 18\_054/0014650“.
  5. Faktura bude doručena Objednateli listině ve dvou vyhotoveních na adresu sídla Objednatele nebo elektronicky datovou schránkou či e-mailem oprávněné osobě Objednatele.
  6. Objednatel je oprávněn vrátit fakturu do konce doby splatnosti, pokud bude obsahovat nesprávné náležitosti či údaje nebo pokud požadované náležitosti a údaje nebude obsahovat vůbec. V takovém případě se doba splatnosti staví a nová doba splatnosti počíná běžet ode dne doručení opravené nebo doplněné faktury Objednateli. Objednatel není v takovém případě v prodlení.
  7. Splatnost faktury je do 21 kalendářních dní ode dne jejího doručení Objednateli. Povinnost Objednatele zaplatit odměnu je splněna odepsáním příslušné částky z účtu Objednatele. Objednatel neposkytuje zálohy. Platby budou probíhat výhradně v Kč (CZK), rovněž veškeré cenové údaje na faktuře budou v této měně.
  8. Překladatel je oprávněn vystavit fakturu na základě potvrzení akceptace překladu bez vad a nedodělků Objednatelem.

1. Práva a povinnosti Smluvních stran
   1. **Způsob plnění Smlouvy**. Překladatel je povinen provádět předmět Smlouvy svým jménem, na svůj náklad, na vlastní odpovědnost a nebezpečí a v ujednaných lhůtách. Překladatel je povinen provádět předmět Smlouvy v souladu s platnými právními předpisy. Objednatel je oprávněn předmět Smlouvy bez omezení využít pro svoji potřebu a účel této Smlouvy.
   2. **Odpovědnost za škodu**. Překladatel odpovídá v plné výši za škody vzniklé Objednateli nebo třetím osobám v souvislosti s plněním, nedodržením nebo porušením povinností vyplývajících z této Smlouvy. V případě nedodržení uvedených povinností či nepřiznání dotace ze zavinění Překladatele je Objednatel oprávněn uplatnit vůči Překladateli nárok na náhradu škody. Takové škody budou řešeny dle platných právních předpisů. V případě, že Překladatel k plnění této Smlouvy částečně využije i třetí osoby jako poddodavatele (dále jen „**Spolupracující subjekty**“), odpovídá za případné škody, jako by plnil sám.
   3. **Pojištění Překladatele**. Překladatel je povinen mít sjednáno pojištění odpovědnosti za újmu z výkonu podnikatelské činnosti způsobenou třetí osobě s limitem pojistného plnění ve výši alespoň 0,5 mil. Kč (dále jen jako „**Pojištění obecné odpovědnosti**“). Pojištění obecné odpovědnosti musí zahrnovat pojištění odpovědnosti Překladatele za majetkovou a nemajetkovou újmu vzniklou jinému (Objednateli či třetí osobě) z výkonu podnikatelské činnosti.
   4. **Překážky na straně Překladatele**. Překladatel je povinen Objednateli neprodleně oznámit jakoukoliv skutečnost, která by mohla mít, byť i částečně, vliv na schopnost Překladatele plnit jeho povinnosti vyplývající z této Smlouvy. Takovým oznámením však Překladatel není zbaven povinnosti nadále plnit povinnosti vyplývající mu z této Smlouvy.
   5. **Použití předmětu Smlouvy Překladatelem**. Překladatel se ve smyslu ustanovení § 2633 občanského zákoníku zavazuje, že žádný z výsledků své činnosti vzniklých při plnění této Smlouvy ani jakákoliv data shromážděná v souvislosti s plněním této Smlouvy neposkytne k užití třetí osobě bez předchozího písemného souhlasu Objednatele.
   6. **Pokyny Objednatele**. Překladatel má povinnost a zavazuje se řídit se při plnění této Smlouvy pokyny Objednatele, včetně pravidel OP VVV. Povinnost Překladatele dle ustanovení § 2594 odst. 1 občanského zákoníku upozornit Objednatele na nevhodnost pokynů není tímto ustanovením dotčena.
   7. **Ochrana práv třetích osob**. Překladatel se při plnění Smlouvy zavazuje respektovat veškeré obecně závazné právní předpisy, zejména se zavazuje, že se svým jednáním nedopustí nekalé soutěže a že při plnění této Smlouvy nebude zasahovat do práv třetích osob, ani výsledek činnosti Překladatele nebude zasahovat nebo jakýmkoliv způsobem porušovat práva třetích osob.
   8. **Součinnost**. Smluvní strany jsou povinny při plnění této Smlouvy vzájemně spolupracovat, poskytnout si vzájemně veškerou součinnost nezbytně nutnou pro plnění této Smlouvy a vzájemně se informovat o skutečnostech, které jsou nebo mohou být významné pro plnění této Smlouvy. Překladatel je dále povinen umožnit kontrolu v místě plnění i kontrolu všech dokladů souvisejících s realizací předmětu Smlouvy, a to zejména v souladu se zákonem č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole, ve znění pozdějších předpisů, zákonem č. 255/2012 Sb., o kontrole (kontrolní řád), ve znění pozdějších předpisů, a s Nařízením Komise (ES) č. 438/2001, kterým se stanoví prováděcí pravidla k nařízení Rady (ES) č. 1260/1999, pokud jde o řídicí a kontrolní systémy pro pomoc poskytovanou ze strukturálních fondů. Tyto povinnosti trvají i po ukončení této Smlouvy.
   9. **Archivace**. Překladatel je povinen archivovat originální vyhotovení Smlouvy, její dodatky, originály účetních dokladů a dalších dokladů vztahujících se k realizaci předmětu této Smlouvy po dobu 10 let od zániku závazku vyplývajícího ze Smlouvy, minimálně však do konce roku 2033. Po tuto dobu je Překladatel povinen umožnit osobám oprávněným k výkonu kontroly projektů provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním této Smlouvy.
   10. **Mlčenlivost**. Překladatel se zavazuje v průběhu plnění Smlouvy i po jejím ukončení zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozví od Objednatele v souvislosti s plněním Smlouvy. Tato povinnost mlčenlivosti se vztahuje na všechny zaměstnance a spolupracovníky Překladatel včetně Spolupracujících subjektů i po skončení trvání této Smlouvy.
   11. **Užití osobních údajů**. Překladatel souhlasí s tím, aby Objednatel po dobu trvání této Smlouvy zpracovával jeho osobní údaje uvedené v této Smlouvě a údaje o této Smlouvě pro účely archivace, či případné kontrolní činnosti nebo pro účely vyplývající z právních předpisů. Režim zpracování osobních údajů upravuje nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016, o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů), a zákon č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů.
   12. **Ochrana osobních údajů**. Překladatel se zavazuje, byly-li by součástí dokumentu, písemnosti nebo jejich souboru určenému k překladu osobní údaje, provést jejich zpracování pouze pro účely splnění předmětu této Smlouvy. Režim zpracování osobních údajů upravuje nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016, o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů), a zákon č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů.
   13. **Kontrola plnění**. Překladatel je povinen Objednateli umožnit provést kontrolu plnění dle této Smlouvy kdykoli po předchozí výzvě Objednatele, a to po celou dobu trvání této Smlouvy.
   14. **Započtení, postoupení**. Překladatel není oprávněn bez předchozího písemného souhlasu Objednatele provádět jakékoliv zápočty svých pohledávek vůči Objednateli proti jakýmkoliv pohledávkám Objednatele vůči Překladateli, ani postupovat jakákoliv svoje práva a pohledávky vůči Objednateli na třetí osoby.
   15. **Licence k užití předmětu Smlouvy**. Překladatel předáním předmětu Smlouvy poskytuje Objednateli veškerá převoditelná autorská práva jak jeho, tak jeho zaměstnanců i Spolupracujících subjektů v dále uvedeném rozsahu. Svolení k užití předmětného autorského díla pro účely této Smlouvy uděluje Překladatel Objednateli jako výhradní. Objednatel je oprávněn bez místního a časového omezení užívat, upravit či měnit předmět Smlouvy nebo jeho část takovým způsobem, který podstatně nesníží hodnotu autorského díla. Cena za převod autorských práv (odměna autorovi) je již vždy součástí odměny.
2. Záruka za jakost a záruční podmínky
   1. Předmět Smlouvy provedený Překladatelem má vady, jestliže jeho provedení neodpovídá požadavkům uvedeným v této Smlouvě (dále jen jako „**Vadné plnění**“).
   2. Překladatel odpovídá za Vadné plnění, které se vyskytne po dobu provádění předmětu Smlouvy a dále v záruční době.
   3. Překladatel poskytuje na jím provedený předmět Smlouvy záruku v délce 24 měsíců (záruční doba).
   4. Záruční doba začíná plynout ode dne předání akceptace překladu bez vad a nedodělků Objednatelem dle jednotlivých Objednávek samostatně.
   5. Záruční doba neběží po dobu, po kterou nemůže Objednatel výsledek pro Vadné plnění řádně užívat.
   6. Objednatel je povinen Překladateli bez zbytečného odkladu vytknout Vadné plnění, přičemž ten se zavazuje zjednat nápravu Vadného plnění ihned, případně ve lhůtě 14 kalendářních dnů, snese-li náprava takového odkladu. Smluvní strany se mohou podle charakteru Vadného plnění a možností nápravy dohodnout na lhůtě pro odstranění Vadného plnění v jiné lhůtě.
   7. Objednatel je povinen umožnit Poskytovateli nápravu Vadného plnění, je-li to možné. Náprava není možná zejména v případě, že byl již dokument, písemnost nebo jejich soubor užit a jejich další užití nebo trvající užití není relevantní (typicky pozvánka na již proběhlou akci).
   8. Není-li možné provést nápravu Vadného plnění, odpovídá Překladatel za prokazatelnou újmu Objednateli, kterou takové Vadné plnění zapříčiní, přičemž nad to je Objednatel oprávněn požadovat přiměřenou slevu z odměny, a to podle charakteru neodstranitelného Vadného plnění.
3. Smluvní sankce
   1. Je-li podle Smlouvy sjednána smluvní pokuta nebo úrok z prodlení, je jejich uplatnění na vůli oprávněné Smluvní strany.
   2. Uplatněním smluvní pokuty nebo úroku z prodlení nejsou dotčena práva z odpovědnosti za způsobenou újmu nebo z odpovědnosti za Vadu plnění.
   3. Smluvní pokuty je Objednatel oprávněn započíst proti pohledávce Překladatele. V případě, že taková pohledávka neexistuje, bude Objednatelem vystavena faktura.
   4. Překladatel je povinen Objednateli zaplatit
      1. smluvní pokutu ve výši 500,00 Kč za každý i započatý den prodlení s plněním předmětu Smlouvy dle Objednávky;
      2. smluvní pokutu ve výši 500,00 Kč za každý i započatý den prodlení s nápravou Vadného plnění proti reklamačním podmínkám;
      3. smluvní pokutu ve výši 500,00 Kč za každé jiné porušení této Smlouvy, není-li pro dané stanovena zvláštní smluvní pokuta.
   5. Sankčními ujednáními podle Smlouvy nejsou dotčena jiná práva Objednatele a Poskytovatele (zejm. právo na náhradu újmy).
4. Ostatní a závěrečná ustanovení
   1. Smluvní strany se zavazují řešit případné spory vzniklé z této Smlouvy zásadně smírnou cestou. Všechny spory vyplývající z této Smlouvy a s touto Smlouvou související, a to včetně sporů týkajících se její platnosti, se budou řešit u věcně a místě příslušného soudu v České republice. Smluvní strany se dohodly na tom, že v rozsahu, ve kterém to připouští právní předpisy, je místně příslušným soudem ve všech případech soud Objednatele.
   2. Neplatnost některého ustanovení této Smlouvy nemá za následek neplatnost celé Smlouvy.
   3. Překladatel nemůže bez předchozího souhlasu Objednatele postoupit svá práva a povinnosti plynoucí z této Smlouvy třetí osobě.
   4. Smlouvu mohou Smluvní strany změnit pouze formou písemných dodatků, které budou vzestupně číslovány, výslovně prohlášeny za dodatek této Smlouvy a podepsány oprávněnými zástupci Smluvních stran, nestanoví-li tato Smlouva výslovně, že není třeba dodatek uzavřít.
   5. Objednatel je tuto Smlouvu oprávněn písemně vypovědět k rukám Překladatele, a to i bez udání důvodu. Výpovědní doba se sjednává v délce 1 kalendářního měsíce.
   6. Platí, že při ukončení Smlouvy před jejím úplným splněním zůstávají, bez ohledu na způsob jejího ukončení, v platnosti a účinnosti ustanovení Smlouvy, na jejichž zachování leží oprávněný zájem Objednatele (zejm. záruční podmínky, náhrada škody).
   7. Smluvní strany si sdělily všechny skutkové a právní okolnosti, o nichž ke dni uzavření Smlouvy věděly nebo vědět musely, a které jsou relevantní ve vztahu k uzavření Smlouvy. Kromě ujištění, která si Smluvní strany poskytly ve Smlouvě, nebude mít žádná ze Smluvních stran žádná další práva a povinnosti v souvislosti s jakýmikoliv skutečnostmi, které vyjdou najevo a o kterých neposkytla protější Smluvní strana informace při jednání o Smlouvě. Výjimkou budou případy, kdy daná Smluvní strana úmyslně uvedla protější Smluvní stranu ve skutkový omyl ohledně předmětu Smlouvy.
   8. Smluvní strany shodně prohlašují, že si Smlouvu před jejím podpisem přečetly a že byla uzavřena po vzájemném projednání podle jejich pravé a svobodné vůle určitě, vážně a srozumitelně, nikoliv v tísni nebo za nápadně nevýhodných podmínek, a že se dohodly o celém jejím obsahu, což stvrzují svými podpisy.
   9. Smluvní strany ve smyslu zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, berou na vědomí, že Objednatel je povinným subjektem ve smyslu tohoto zákona, a pro tento účel si sjednávající, že obě souhlasí s poskytováním veškerých informací obsažených v této Smlouvě žadatelům.
   10. Smlouva nabývá platnosti dnem připojení podpisů obou Smluvních stran, příp. jejich zástupců, k této Smlouvě, a to dnem připojení posledního z nich.
   11. Smlouva nabývá účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, přičemž toto uveřejnění provede Objednatel.
   12. Na důkaz svého souhlasu s obsahem Smlouvy k ní Smluvní strany připojily své vlastnoruční podpisy podle občanského zákoníku a určily, že tímto způsobem uzavřely Smlouvu.

V Liběchově dne 19. 1. 2021 V Libeři dne 19. 1. 2021

za Objednatele: za Překladatele:

Ing. Michal Kubelka, CSc., ředitel Mgr. Ivana Hrubá, jednatel

Ústavu živočišné fyziologie a genetiky AV ČR, v. v. i. BELISHA MASTERING LANGUAGES, s.r.o.